

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1966-1967

17 MEI 1967

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 15 juni 1935
op het gebruik der talen in gerechtszaken.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken voorziet in haar artikel 49, § 2, alinea 4, dat de krijsauditeur te Luik de Franse taal moet kennen.

Deze bepaling was ongetwijfeld verantwoord in 1935 toen het rechtsgebied van de krijgsraad waarvan de zetel te Luik is gevestigd, zich uitstreckte over de provincies Luik, Namen en Luxemburg.

Door artikel 5, alinea 4, van de wet van 31 juli 1947 werd dit rechtsgebied echter uitgebreid tot de provincie Limburg en deze uitbreiding werd werkelijkheid vanaf 15 september 1948, ingevolge het besluit van de Regent van 1 september 1948.

Bewust of onbewust werd evenwel vergeten de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken aan te passen aan deze nieuwe toestand: dit gebeurde noch in 1947-1948 noch bij gelegenheid van een gedeeltelijke herziening van deze wet in 1952.

Dit heeft tot gevolg gehad dat de krijsauditeur te Luik, die wettelijk geen Nederlands moet kennen en het in feite ook niet kent, zich rechtstreeks niet kan onderhouden in hun taal met de politiecommissarissen en rijkswachtcommandanten van de provincie Limburg.

Deze toestand wordt impliciet erkend door de Minister van Justitie in zijn antwoord aan Volksvertegenwoordiger Leys (Bulletin van Vragen en Antwoorden, n° 10, 1967).

Onderhavig wetsvoorstel strekt er toe deze toestand te saneren, doch niet enkel wat de krijsauditeur te Luik betreft maar ook op algemeen plan, voor het geval in de toekomst het rechtsgebied van de krijgsraad te Gent zou uitgebreid worden tot een franstalige provincie.

Chambre des Représentants

SESSION 1966-1967

17 MAI 1967

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit en son article 49, § 2, 4^e alinéa, que l'auditeur militaire de Liège doit connaître la langue française.

Cette disposition se justifiait sans doute en 1935, à une époque où le ressort du conseil de guerre dont le siège est établi à Liège s'étendait aux provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg.

Aux termes de l'article 5, 4^e alinéa, de la loi du 31 juillet 1947 ce ressort a cependant été étendu à la province de Limbourg, et cette extension est devenue effective le 15 septembre 1948, en vertu de l'arrêté du Régent du 1^{er} septembre 1948.

Consciemment ou inconsciemment, il a cependant été omis d'adapter la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en fonction de cette nouvelle situation: cela ne s'est fait ni en 1947-1948 ni à l'occasion d'une révision partielle de cette loi en 1952.

Il en est résulté que l'auditeur militaire de Liège qui, légalement, ne doit pas connaître le néerlandais et ne le connaît pas non plus en fait, n'est même pas capable de s'entretenir dans leur langue avec les commissaires de police et les commandants de gendarmerie de la province de Limbourg.

Cette situation est implicitement reconnue par le Ministre de la Justice dans sa réponse à une question écrite du Député Leys (Bulletin des Questions et Réponses de la Chambre, n° 10, 1967).

La présente proposition de loi a pour but d'assainir cette situation, non pas seulement en ce qui concerne l'auditeur militaire de Liège mais aussi sur plan général, pour le cas où, à l'avenir, le ressort du conseil de guerre de Gand serait étendu à une province de langue française.

WETSVOORSTEL

Artikel 1.

Alinea 4, § 2, van artikel 49 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Indien de bevoegdheid van de krijgsraad in een van de in artikel 1 vermelde provincies uitgebreid wordt tot een in artikel 2 vermelde provincies, moet de krijgsauditeur bij die krijgsraad het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse taal.

Indien de bevoegdheid van de krijgsraad in een van de in artikel 2 vermelde provincies uitgebreid wordt tot een in artikel 1 vermelde provincies, moet de krijgsauditeur bij die krijgsraad het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal. »

Art. 2.

De krijgsauditeur die zich bevindt in een van de in artikel 1 hierboven bedoelde gevallen en die binnen drie maand van het in werking treden van deze wet, het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse of Franse taal, naar gelang het geval, wordt in disponibiteit geplaatst.

9 mei 1967.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

L'alinéa 4, § 2, de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par la disposition suivante :

« Si la compétence du conseil de guerre d'une des provinces citées à l'article 1^{er} est étendue à l'une des provinces citées à l'article 2, l'auditeur militaire près ce conseil de guerre doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

Si la compétence du conseil de guerre d'une des provinces citées à l'article 2 est étendue à l'une des provinces citées à l'article 1^{er}, l'auditeur militaire près ce conseil de guerre doit justifier de la connaissance de la langue française. »

Art. 2.

L'auditeur militaire qui se trouve dans un des cas prévus à l'article 1^{er} ci-dessus et qui, dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, ne justifie pas de la connaissance de la langue néerlandaise ou de la langue française, selon le cas, est mis en disponibilité.

9 mai 1967.

P. LEYS,
J. WANNYN,
H. GOEMANS,
R. MATTHEYSSSENS,
H. SCHILTZ.